

理论旅行

——国内翻译研究主体性讨论
对西方后现代翻译研究主体性哲学批判的接受之批判

王娟 著



上海書店出版社
SHANGHAI BOOKSTORE PUBLISHING HOUSE

理论旅行

——国内翻译研究主体性讨论
对西方后现代翻译研究主体性哲学批判的接受之批判

王娟 著



上海書店出版社
SHANGHAI BOOKSTORE PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

理论旅行：国内翻译研究主体性讨论对西方后现代
翻译研究主体性哲学批判的接受之批判 / 王娟著. —上
海：上海书店出版社，2014.5

ISBN 978-7-5458-0877-3

I. ①理… II. ①王… III. ①翻译学 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 051253 号

责任编辑 沈佳茹

技术编辑 丁 多

封面设计 汪 昊

理论旅行

——国内翻译研究主体性讨论对西方后现代

翻译研究主体性哲学批判的接受之批判

王 娟 著

出 版 上海世纪出版股份有限公司上海书店出版社
(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)

发 行 上海世纪出版股份有限公司发行中心

印 刷 上海世纪嘉晋数字信息技术有限公司

开 本 889×1194mm 1/32

印 张 8.625

版 次 2014 年 5 月第 1 版

印 次 2014 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5458-0877-3/H.11

定 价 28.00 元

序：理论旅行途中的风景与拾取

前些天王娟打电话告诉我，她的博士论文《理论旅行——国内翻译研究主体性讨论对西方后现代翻译研究主体性哲学批判的接受之批判》即将由上海书店出版社出版，希望我能为她写篇序言。我当时没有答应，这主要因为我不擅长写序，还因为我对王娟的书稿不太熟悉，更谈不上深入的研究，难免隔靴挠痒，贻笑大方。王娟听出我的意思，说是出版事宜都联系好了，所以有点急，于是只好答应。

国内翻译研究主体性讨论跨度时间较长，围绕西方后现代翻译研究主体性哲学批判两种思想的碰撞仍在进行之中。从书稿中对中西方有关这一领域相关文本的梳理，足见涉及的范围之广和国内翻译研究在批判中的借鉴、吸收、变异所经历的理论旅行。正如书中第三章第三节中所述，“借鉴与吸收不一定是利，其中也含有弊的因素；而变异与否定也不一定是弊，其中也含有利的因素”。这说明，批判、借鉴、吸收是一个长期的过程。学术研究本就没有止境，是一个不断发展的过程。

从梳理批判的逻辑看，王娟对国内外有关这一问题的讨论与争论是比较熟悉的。但这个工作不好做，且往往不大讨好，正如她在序言中所说的，她的博士生导师、上海外国语大学教授谢天

振说不好做,她一时还不知道不好做在什么地方,只凭一股傲气非得要做完。可喜的是做成功了且做得不错,这主要得益于她在上海外国语大学读硕士、博士学的都是翻译研究,具有较深厚的功底,还有她的博导的悉心指导。

王娟是在做国内访问学者时是我的学生,她在与我的第二次见面时即谈到她正在研究的课题,但并没有说到出书的事。现在想来,她当时所做的课题与她在读博时所做的论文密切相关,所以很快出了成果并发表了。她很高兴,我也感到很欣慰。后来她就这一课题进行了相关方面的系统研究,至今仍在努力中。看来这一课题还有许多有价值的东西值得挖掘。

摆在我们面前的这部书稿很专业、很长,读起来却并不那么费力。主要是王娟的理论与实际结合得很好,但我因最近琐事实在太多,没有时间深入研究。书稿的大部分只是大概地看了,但开头和结尾看得还比较认真。书稿至少在三个方面有着重要意义:一是对国外相关方面主要流派理论的梳理和描述,使我们能清晰地知道这些主要流派理论的研究动态以及对国内翻译研究的启迪意义;二是国内翻译研究的借鉴、吸收、变异及理论旅行的意义;三是针对国内翻译研究领域提出了新的问题与期待。这些系列研究如果一直做下去,我相信她会有可喜的收获和在收获中提出更多的问题。正如她在书稿的结尾的一段话所说:“通过对西方后现代翻译研究主体性哲学批判在国内翻译研究主体性讨论中的理论流变的考察与批判,我们也可以发现,多

年来,我们对各个西方后现代翻译论者的完整思想体系缺乏足够的关注与研究,或者由于种种原因并不愿意深究。因此只涉及其思想体系中论及翻译的某一部分,而对其余则略而不论,视而不见,或者是语焉不详,认为这其余的部分与翻译研究并无关系。但是就前面的考察我们可以看到,一个论者的完整思想体系与其翻译观是密切相关的,不把握完整的思想体系,就不能体会其翻译观的真正要点,就会囿于我们的前见,也就不会对翻译研究的发展真正有所帮助。另外,翻译学术场域形成以来,如何为翻译研究寻求一条既能超越传统、又能摆脱西方建立在个别经验基础之上、并不带有普适性特点的理论发展之路,这个问题始终困扰着我们。愚以为,这个问题的解决,最终需要、而且也只有靠国内翻译研究学者们自己的努力和智慧才能完成。只有当我们对自己固有的传统及现有社会文化环境加以全部的清理和辨识,并且直到对西方的各种理论做了审慎彻底地研究之后,方能解决。而对于以往翻译研究的历史——尤其是现代以来中西文化碰撞之下翻译研究历史——的重新回顾与审视,也许会加深我们对中西翻译研究传统特点的认识,有助于对我们目前所面临的翻译研究深入化问题的思考。而对于理论旅行的考察、思考和批判则是实现此目的的一条十分有益的途径。本文从主体性讨论入手,探讨的只是理论旅行这片广袤大地的一个小角落,还有很多工作等着我们去做”。

祝她在理论旅行途中，不仅欣赏风景，还有一路的拾取与收获。是为序。

张春柏，2014年1月6日
于华东师范大学外语学院

摘要

从不同角度对主体性哲学展开批判是西方后现代翻译研究的一个重要任务。而国内翻译研究主体性讨论由于社会、历史、学术的原因,对西方后现代翻译研究主体性哲学的批判有吸收、也有变异。本文从梳理影响国内翻译研究主体性讨论的几个主要西方后现代翻译研究流派入手,分析、批判这些流派的主体性批判思想在国内翻译研究主体性讨论中的吸收、变异的现象,探讨吸收、变异形成的原因,以使对国内翻译研究主体性讨论的发展有所裨益。

本书共分五章:第一章绪论部分主要介绍课题的由来、课题史回顾、研究目的、方法及步骤。

第二章主要分析、评价了西方后现代翻译研究主体性哲学批判,涉及的历史背景、具体表现、对翻译研究的推动及其局限性。这一章主要采用的是对文献梳理分析的方法,涉及:1)现代哲学阐释学;2)解构主义;3)翻译研究文化转向;4)后殖民主义;5)后现代女性主义。之所以选取这五个流派的翻译研究,因为它们是影响国内翻译研究主体性讨论的几个主要西方后现代翻译研究流派。这些理论虽已经反复探讨,但是其中所体现的对主体性哲学思想的批判这一方面,并未受到更多关注,却是理解这些

西方后现代翻译研究流派本质的一个必要途径。

第三章主要是分析、批判国内翻译研究主体性讨论对西方后现代翻译研究主体性哲学批判的接受情况。这一章分为三部分。第一部分是国内翻译研究主体性讨论对西方后现代翻译研究主体性哲学批判的借鉴与吸收,包括两点,分别是对传统忠实翻译观的批判;从一元到多元角度的转变。第二部分是国内翻译研究主体性讨论对西方后现代翻译研究主体性哲学批判的变异和否定,包括四点,分别是重视结论轻视论证;重视反叛性轻视肯定性;批判的立场与标准:固守边缘还是走向中心;对主流意识形态批判的两种态度。第三部分是吸收、变异的利与弊。必须指出的是,从利与弊的角度看,借鉴与吸收未必就是利的方面,变异与否定也不一定就是弊的方面,这也正是理论旅行的特点。

第四章深入到语境中,分析存在三种因素影响了西方后现代翻译研究主体性哲学批判在国内翻译研究主体性讨论中的接受:一是中国社会文化环境的特殊性;二是主体(性)概念的译介。分析了主体性概念的译介与政治文化环境的影响,以及主体(性)概念在译介过程中的意义流变对于本文所关心的理论旅行现象的影响;三是国内翻译学科建设的特点,分析了国内学科建设过程中的权力影响及其特点以及这种特点对翻译学科发展的影响、对西方后现代翻译研究中的主体性哲学批判在国内翻译研究主体性讨论中的接受所产生的作用。

第五章是结语,即本文的简略概括。

关键词: 理论旅行;后现代主义;主体(性);国内翻译研究中的主体性讨论;吸收;变异;学科

Abstract

To criticize the subjectivity philosophy from different angles is an important task of the western postmodern translation studies. These criticisms are partly absorbed and partly transformed in the Zhu-ti-xing discussion of the Chinese translation studies because of social, historical and academic reasons. This dissertation tries to probe the criticisms of the subjectivity philosophy in the western postmodern translation studies that mainly influence the Zhu-ti-xing discussion in the Chinese translation studies, investigate the acception of these criticisms by the Zhu-ti-xing discussion of the Chinese translation studies, evaluate critically the absorption and transformation of these criticisms in the Zhu-ti-xing discussion, and discuss the causes of the absorption and transformation, based on which the dissertation also shows the author's view on the development of the Zhu-ti-xing discussion in the Chinese translation studies.

This dissertation is divided into five chapters. Chapter One introduces the research subject with a review of the past research to

the question under consideration. The final aim of the research, the methods being used and a brief study plan are also included.

Chapter Two mainly analyzes the criticisms of the subjectivity philosophy in the western postmodern translation studies, including the historical backgrounds, the manifestation, the contribution for the translation studies and the limitation. The five schools analyzed in this chapter are the modern hermeneutics translation studies, the deconstruction translation studies, the cultural turn in translation studies, the post-colonialism translation studies and the postmodern feminism translation studies, which mainly influence the Zhu-ti-xing discussion in the Chinese translation studies. The Chinese translation studies are very familiar with the five schools, but not with the criticisms of the subjectivity philosophy within, which, however, are necessary to a further understanding of those five schools.

Chapter Three mainly evaluates critically the acception (the absorption and transformation) of the criticisms by the Zhu-ti-xing discussion of the Chinese translation studies. This chapter is divided into three parts. The first part is the absorption, including the criticisms of fidelity in the traditional translation studies and the shift from the unitary angle to the multi-angle in translation studies; the second part is the transformation, including the stress on the conclusion instead of the argument,

the stress on the passive side instead of the positive side, different standpoints: periphery or from periphery to centre and different attitudes towards the dominant ideology. The third part is the advantages and disadvantages of the absorption and transformation.

Chapter Four analyzes three factors influencing the acceptance, the Chinese social and cultural context; the translation of the word subject/subjectivity, including the interaction between the translation and the social and cultural factors; the features of the construction of translation studies as a discipline, including the features of the Chinese discipline system, the influence of the features for the development of translation studies, and the importance of the influence for the acceptance of the criticisms of the subjectivity philosophy in the western postmodern translation studies by the Zhu-ti-xing discussion of the Chinese translation studies.

The last chapter is the summary of the whole dissertation.

Keywords: traveling theory postmodernism subject/subjectivity the Zhu-ti-xing discussion in the Chinese translation studies absorption transformation discipline

目录

序：理论旅行途中的风景与拾取 / 1

摘要 / 5

Abstract / 8

第一章 绪论 / 1

一、相关研究回顾及本文的目的、意义 / 3

二、研究的视角、步骤与方法 / 9

第二章 西方后现代翻译研究中的主体性哲学批判思想 / 14

一、西方主体性哲学的起源与发展 / 14

二、西方后现代主义中的主体性哲学批判 / 19

三、西方后现代翻译研究中的主体性哲学批判 / 22

1. 现代哲学阐释学 / 23

2. 解构主义 / 39

3. 翻译研究文化转向 / 53

4. 后殖民主义 / 64

5. 后现代女性主义 / 69

第三章 国内翻译研究主体性讨论对西方后现代翻译研究 主体性哲学批判的接受之批判 / 77

一、借鉴与吸收 / 78

1. 对传统忠实翻译观的批判 / 78

2. 从一元到多元角度的转变 / 87

二、变异与否定 / 97

1. 重视结论轻视论证 / 97

2. 重视反叛性轻视肯定性 / 108

3. 批判的立场与标准：固守边缘还是走向中心 / 117

4. 对主流意识形态批判的两种态度 / 132

三、吸收、变异的利与弊 / 142

附录：关于国内翻译研究主体性讨论中主体(性)含义的
分析 / 147

第四章 国内翻译研究主体性讨论对西方后现代翻译研究 主体性哲学批判的接受之影响因素 / 161

一、中国语境的特殊性 / 161

二、主体(性)概念的译介 / 166

1. 20世纪80年代前主体(性)的译介 / 166

2. 20世纪80年代主体(性)的译介：从哲学学术场域到
文学学术场域 / 168

3. 主体(性)概念的译介所带来的意义流变 / 174

三、国内翻译学科建设的特点 / 178

1. 学科制度的特点 / 178

2. 学科制度的特点对国内翻译学科建设的影响 / 183

第五章 结语 / 197

参考文献 / 209

后记 / 257

第一章 绪 论

主体性哲学对于西方文明的繁盛起过重大作用,但不可否认的是,它对于西方文明的发展也带来很多弊端,如科学技术等给人们带来的并不全是幸福。因而,从各种不同的角度对主体性哲学进行批判就成为西方后现代主义的一个重要任务。而翻译由于其跨语言、跨文化的特性,能够体现出语言、文化、权力等复杂因素的作用,因此,西方后现代主义常常借用翻译来展开对主体性哲学的批判,以针贬西方社会存在的种种弊端,试图以此来寻求人类的精神家园。因此,西方后现代翻译研究的主旨是主体性哲学批判。

在国内翻译研究中,主体(性)一词在上世纪 80 年代就已经出现。最早可见的文献是《中国翻译》1987 年第 6 期杨武能的《阐释、接受与创造的循环》(杨武能,1987, 281 - 290)。从上世纪 80 年代至今,主体(性)一词在有关翻译研究的期刊、会议论文、著作以及研究生的论文中不断出现。仅以翻译、主体为题名等包含词在中国学术文献网络出版总库中搜索,就可以得出 514 条相关结果。以主体、翻译等为全文包含词在 Google 图书数据库中搜索,可以得出 231 条相关结果^①。可

^① 对这些数据库的搜索是在 2010 年 1 月份进行的,因为数据库的统计结果可能会随时更新,因此这些数字并不一定能够完整反映相关结果,但是足以能够说明中国翻译研究中对于主体性问题的关注较多。